



John Carter Brown.





CUADRO DESCRIPTIVO Y COMPARATIVO

DE LAS

LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO



CUADRO DESCRIPTIVO Y COMPARATIVO

SILABARIO

—DE—

IDIOMA MEXICANO.

POR EL LIC.

D. Faustino Chimalpopocalt

Gallita,



MEXICO: 1849.

IMPRESA DE LAS ESCALERILLAS N. 7,

DIRIGIDA POR M. CASTRO.

OPUSCULO

DE LA

LIBRERIA

DE LA

Esta propiedad está asegurada con arreglo á la

LIBRERIA

DE LA

LIBRERIA

CUADRO DESCRIPTIVO Y COMPARATIVO



LETRAS MAYUSCULAS.

A C E H I L L L
M N O P Q T U
X Y Z

LETRAS MINUSCULAS.

a c e h i l l m
n o p q t u x y z

SILABARIO.

Ac „ Ic Oc
Ach Ech Ich Och
A „ „ „ „
Ax Ex Ix Ox
Cac Cec Cic Coc
Catl Cctl Cttl Cttl
Cax „ „ Cox
Cuac „ Cuic „
Cuap Cuep Cuip „
El Etl Etz Ex
Huac „ Huic „
Huach Huech Huich „
Huatl Huetl Huitl „
Huatz Huetz Huitz „
Huax Huex Huix „
Huap Huep Huip „
Ic Ich Ip It Itl Itz Ix
Lac Lec Lic Loc
Latl Letl Litl Lotl
Mac Mec Mic Moc
Mach Mech Mich Moch
Matl Medl Mitl Mol

DICCIONES DE DOS SILABAS
con sus significados; para comenzar á leer

A-matl.	Papel.
Ah-mo.	No.
Ax-can.	Ahora.
Ca-xitl.	Cajete, Plato.
Cam-pa.	Donde.
Cel-tic.	Tierno.
Ci-tlí.	Vieja, Liebre.
Coz-tic.	Amarillo.
Huac-quí.	Rosa seca.
Hue-hue.	Viejo.
Hue-yac.	osa larga.
Itz-tli.	Vidrio negro.
In-tla.	Con ellos.

DICCIONES DE TRES SILABAS.

A-na-huac.	Cerca del agua.
A-yó-tlí.	Calabazo.
A-huít-zotl.	Cocodrilo.
Ca-ca-lotl.	Cuervo.
Chi-con-tetl.	Septenario.

CUADRO DESCRIPTIVO Y COMPARATIVO

—8—

Co-ya-metl.	Jabalí.
Huax-ye-cac.	Oajaca.
Hue-xo lotl.	Guaxolote.
Me-xí-co.	Mexico.
Mo-tó-tli.	Huron.
Na-caz-tli.	Oreja.
O-ce-lotl.	Tigre.
Pa-lan-qui.	Cosa podrida.
Po-yauh-tli.	Nublina.
Po-ton-qui.	Cosa muy olorosa.
Tla-quech-pa.	Cuesta.
Tlal-co-yotl.	Animal llamado Te- jono.
Xo-co-mic.	Muy acedo.

DICCIONES DE CUATRO SILABAS.

A-ma-max-tla.	Ruibarbo.
Cà-cà-la-ca.	Cosa que hace mu- cho ruido.
Hué-xò-cal-co.	Casa de árboles.
Mic-tlan-teuh-tli.	Señor del infierno.
Ne-ne-pí-li.	Lengua.
Pa-qui-liz-tli.	Gusto alegría.

O co-te-pec.	Pueblo Ocotepeque.
Quauh-te-ma-lan.	Guatemala.
Tlat-qui-hua-que.	Ricos.
Te-mach-tia-ni.	Maestro.
Tzo-tzo-ca-men.	Mezquino.
Xo-chi-te-pec.	Cerro de flores.
Xo-chi-mil-co.	Sementeras de flores.

DICCIONES DE CINCO SILABAS.

A-ma-nal ten-co.	Orilla del Estanque
Chi-chi-hua-la-yotl.	Leche.
E-e-cá ton-tli.	Vientecillo.
Hué-xiuh-tzi-tziñ-tin	Suegros.
Ma-huiz-ti-lo-ni.	Estimacion.
Ne-poa-liz-tli.	Cuenta.
Ota-to-ca-que.	Caminantes.
Pâ-pa-qui liz-tli.	Jubilo.
Tlà-tla-co-liz-tli.	Pecado.
Xo-chi-na-ma-cac.	Vendedor de flores.
Xo-chi-ma-na-li.	Orden de flores.
Tzo-tzo-co-huaz-tin.	Peines.

CUADRO DESCRIPTIVO Y COMPARATIVO

—10—

DICCIONES DE SEIS SILABAS.

A-cal-te-te-pon-tin.	Escorpiones.
Cá-ca-ma-na-liz-tli.	Chanza.
E-e-ca-tzi-tzin-tin.	Vientos señores.
Ma-huiz-tla-to-ca-itl.	Autoridad noble.
Po-po-xa-hua-lo-ni.	Excava.
Cho-quiz-ix-tla-hua-can	Valle de lágrimas.
Xo-chi-te-pan-calco.	Paraiso.

Lecciones sacadas de un silabario castellano, puestas en mexicano para soltarse leyendo en el idioma

LECCION 1ª

Icuac in yohuacpa mehuaz in piltzin-
 li, zaniman motlancuacoloz, qui mo tla-
 lauh tiliz in ípalnemoaloni, ca ámo qui
 nonencahuiliz ípan in tonali, ma quimo-
 palehuiliz imic ámo ípan huetziz in tlatla-
 cdi.

*Nota: no se ponen dicciones de siete y mas sila-
 bas por ser ya de nombres compuestos.*

LECCION 2ª

Aquin cuallí piltzintlí ámo cána tlimach, zan pápaquí. Tla itla quínequí químitlanilia in itatzitihua, ihuan quin cuepí-lia cualyotica ihuan pápaquiliztica. In tla cámo quimaca zan no yuhquí cualyotica tlacactoc. Auh aquin ámo cuallí piltzintli zan tlimach quí cuícuí, huel cuallaní. Tla cámo quimaca mochi tlein quínequí pehua mo cuahuihuilana, tzatzi choea, yuhquinon cuallani in itahuan ihuan quítlacóhuitequí.

LECCION 3ª

Aquin cuallí cibualí mixelamía, mot miatequía ihuan motzoncayahua, icquinon ámo zan cuatatapa yatinemí. Matel aquin ámo cuali cihuatontli zan títiectinemi cencana tzocohuaztli ica mo tzoncayauaz quihuicatinemi in imahuan zan cuicuítique ihuan iztihuan cenca huehueyaque, icquinon mochi tlaca zan mo tlaeltía quin chicha yhuan im ixpan chaloa.

CUADRO DESCRIPTIVO Y COMPARATIVO

—12—

LECCION 4 :

Aquin cualli piltzintli zaniman quichihua tlein quilhuia: quitemaca ica paqui eliztli tlein quitlanilia ihuan yéhuatl quitlani cualyotica tlein quinequiza. Aic caca-manaloa. Auh aquin amo cuali piltzintli zan quitlátia mochi tlein quimaca, quitlani mochi tléim quitta, yucquinon ayaonca aquin cualli quitlazótlaz.

LECCION 5 :

Cenca huey tlátlacoli quichihua in ci-huatontli iquac quin tzótzopinia in mimoztoton, noze totzizintin noze quim az-elacapalcotonia in zayoltoton. In cualli ci-huatontli aic quinequiza, aic quicahuaz in quicotonazque in quipoztequizque in cxitoton. Matel quimatiz ca manel zayolton non tzátzi, non choca, non elzizihui ixpantzinco in to huey. Tlátoani Dios aquin huelitiz techmo, tlatzacuiltiliz.

LECCION 6:

In mahuitic piltzintli mō quetzā im ixpantzineo in teteuhtin paccayotica, quicuepa ixayac ihuan quitta in aqui quinotza, ihuan tlacactoc icuac ámo onca aquintlein quitlatlania. Auh in ámo cualli piltzintli zan motlaztoc queme ce zoquittle im ixpantzinco in pilpiltin, ámo moquetza amo tetlacaitta, ámo tetlananquilia, zan teixpan panotehua, quename ce yolcatl, quename ce itzicuintli icquinon zan quitlahuihuicaltia ihuan zan quitelchihua.

LECCION 7:

In tlacactonca cihuatl ihuan tetlazotlani huel nohuian quitlazotla. Quename ce tonameyotl mocentilana ilhuicatitech icquinon pepetlaca in itlazoichpochyouth in icallitic ihuan ipan cemanahuactli.

LECCION 8:

In tepalchialoni huēl cenca cualli yecti-

CUADRO DESCRIPTIVO Y COMPARATIVO

—14—

ztl, inin quipiez itech iniyollo, in piltzin-
li momoztlae. Aquí quin xexelhuia ini-
uampóa in ce tlaxcalli quipie zaniman
eci ca huey tlacaconetl. Auh in aquin
uinequi mochi yez ihuaxca, inon huey
totzocatl, huey ichteccapol. Amo onyez
qui quipalehuiz ica iyollo. Mochi tlaca
uitelchihua ihuan yehuntl mochi quipoloa

TRADUCCION

DE LAS

Lecciones.

LECCION 1^a

Luego que se levante por las mañanas
buen niño se hincará y le pedirá á aquel
por quien y en quien se vive, no lo aban-
done en el dia: que lo asista en todo para
no caer en pecado.

LECCION 2^a

El buen niño se abstiene de todo, está
contento. Si quiere algo pide á sus pa-

dre y se los devuelve buenamente y con gusto, Si no le dan con igual gusto se calla. Si no le dan todo lo que quiere comienza á estirarse los cabellos, grita, llora, hasta que sus padres encolerizados le pegan con una vara.

LECCION 3ª

La buena niña se limpia la cara, lava las manos y se peina el pelo para no andar en greñas; pero la mala niña, anda muy sucia, nunca toma el peine para escarmenarse su pelo, lleva continuamente las manos muy sucias, las uñas de los dedos tan largas que dá asco al verlas. Así es que todos la desprecian, la escupen y huyen lejos de ella.

LECCION 4ª

El buen niño hace luego lo que se le manda, dá con gusto lo que se le pide, y el pide buenamente lo que quiere. Nunca se enoja. Pero el niño malo escond

CUADRO DESCRIPTIVO Y COMPARATIVO

—16—

todo lo que se le dá, exige todo lo que vé
y pór esto no hay quien lo pueda querer.

LECCION 5ª

Comete una muy grande falta la niña cuando se pone á picotear ó hacer crueldad con los gatitos, pájaritos ó arrancar las alas á las moscas. La buena niña nunca debe querer ni permitir que se le quiten ni quiebren las patitas á estos insectos. Porque debe saber que aunque sean animales por lo mismo sienten, gritan, lloran y gimen delante de Dios, quien sin duda podrá mandar un terrible castigo.

LECCION 6ª

El niño honrado se para con modestia delante de los mayores, dirige la vista al que lo llama y está callado cuando no hay quien le pregunte; pero el niño malo está hechado ó por decirlo así, como animal delante de los que debe respetar, no se para, no obedece ni responde cuando le

8302
P. 112

06285

llaman de este modo lo, maldicen y lo detestan.

LECCION 7 :

Una muger querida y amante es querida y apreciada por todas partes. Como el sol resplandece en el cielo así brilla su hermosura dentro de su casa y en la consideracion de todos.

LECCION 8 :

La generosidad es una virtud nobilísima. Esta debe fijar en su corazon el buen niño. El que reparte entre sus semejantes una torta dé pan que tiene luego se conoce que es niño noble y generoso. Pero el que quiere que todo sea para sí, ese es un gran mesquino y cicatero. No tendrá quien lo favorezca. Todos lo maldecirán y él todo lo perderá.

CUADRO DESCRIPTIVO Y COMPARATIVO

DE LAS

LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO

POR

D. FRANCISCO PIMENTEL

SOCIO DE NUMERO
DE LA SOCIEDAD MEXICANA DE GEOGRAFIA Y ESTADISTICA.

Altus alio plus invenire potest
nemo omnia. AUSAON.

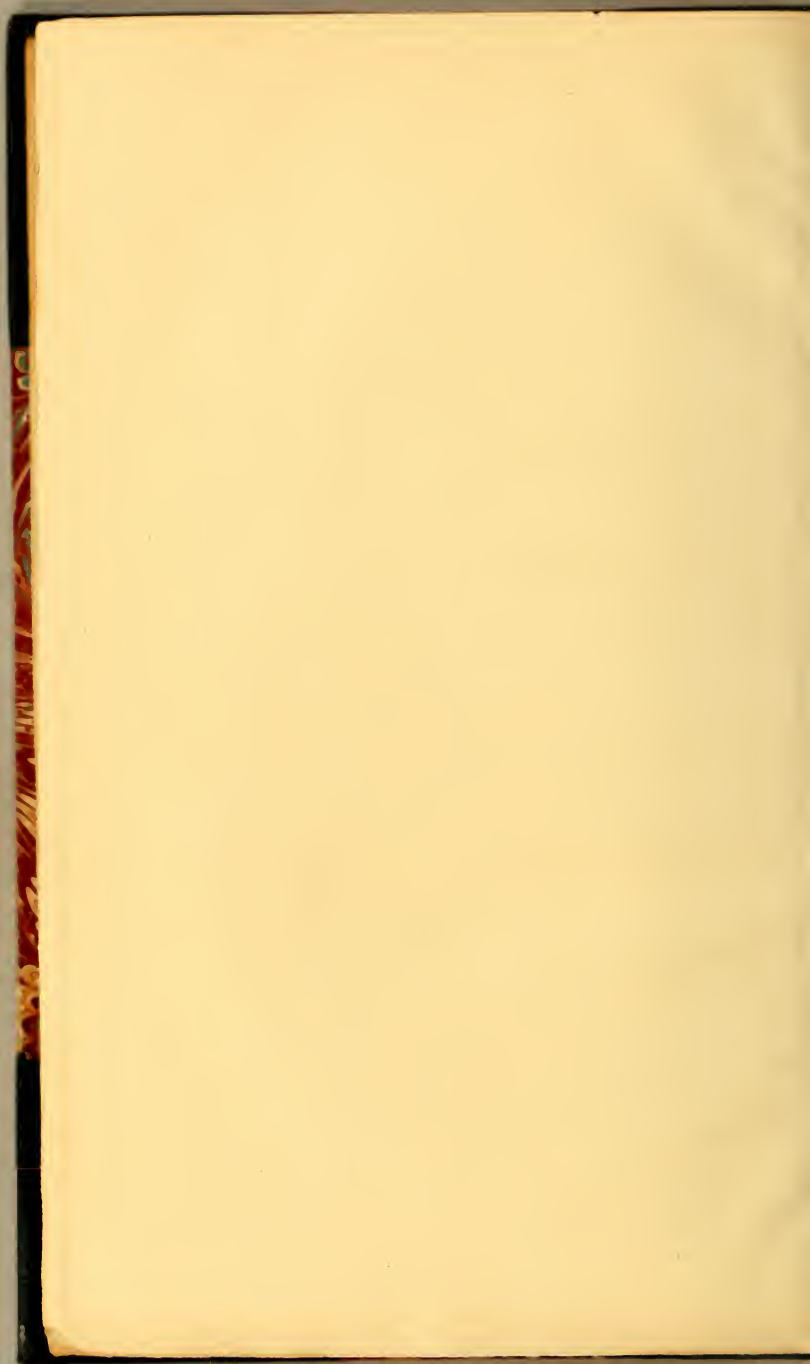
TOMO PRIMERO



MÉXICO

IMPRENTA DE ANDRADE Y ESCALANTE
CALLE DE TIBURCIO NUMERO 19.

1862



B862
P644c
v.1



